

# Коммуникативный потенциал лексикографических продуктов в современном искусстве

## Communicative Potential of Lexicographical Products in Contemporary Art

DOI: 10.12737/2587-9103-2024-13-4-16-21

Получено: 07 июня 2024 г. / Одобрено: 27 июня 2024 г. / Опубликовано: 26 августа 2024 г.

**А.В. Гик**

Канд. филол. наук, старший научный сотрудник,  
Институт русского языка им. В.В. Виноградова  
РАН,  
ORCID ID <https://orcid.org/0000-0001-9449-546X>,  
Москва, Россия,  
e-mail: [annagik@yandex.ru](mailto:annagik@yandex.ru)

**A.V. Gik**

Ph.D. in Philology, Senior Researcher,  
V.V. Vinogradov Russian Language Institute  
of the Russian Academy of Sciences;  
ORCID ID <https://orcid.org/0000-0001-9449-546X>,  
Moscow, Russia,  
e-mail: [annagik@yandex.ru](mailto:annagik@yandex.ru)

### Аннотация

Визуальное искусство и современная коммуникативистика имеют много общих точек соприкосновения, поскольку обе сферы интеллектуальной деятельности занимаются передачей и накоплением различного вида информации. Визуальное искусство отражает культурные ценности, традиции и социальные проблемы. Понимание этих аспектов помогает лучше понять контекст произведения искусства, аналогично культурному контексту в коммуникации. Современные технологии позволяют художникам экспериментировать с новыми формами и средствами выражения, что отражает технологические изменения в сфере коммуникации.

Остается вопрос эффективности коммуникативного процесса: как обеспечить передачу информации, чтобы она была передана и эксплицирована верно и полно? Лексикографическая практика создания словарей использует традиционную коммуникативную модель в форме словарной статьи. Мы называем такой тип передачи лексикографической информации лексикографическим каноном.

Лексикография способствует унификации терминологии в различных областях знаний, что помогает избежать недопониманий и улучшает коммуникацию между специалистами.

В статье исследуются способы использования в текстах современного искусства канонов лексикографического представления материала. Словарь как собрание информации о различных явлениях, заключенных в понятиях, терминах и их определениях является универсальной формой познания. Словарное представление позволяет фиксировать и передавать знания из поколения в поколение. Традиционно форму словаря соотносят с научным дискурсом. Современное искусство творчески использует сложившийся лексикографический канон. Внешняя форма словаря применяется почти без изменения, однако модифицируется наполнение словарной статьи, вводятся авторские приемы подачи информации. Функции словаря смещаются в сторону информационно-рекламного дискурса некоммерческого искусства. Современные авторы инициируют творческий подход к созданию словаря нового вида искусства – мейл-арта. Материалом нашего исследования стали алфавитные словари, размещенные в журналах *Numero* и *Kairan* конца XX – начала XXI в. Методы исследования материала – описательный, сопоставительный, интермедийный.

Коммуникативный аспект лексикографической практики направлен на создание словарей, которые не только предоставляют информацию о словах, но и обеспечивают эффективное общение на языке, способствуя развитию языковых навыков пользователей.

**Ключевые слова:** лексикографический канон, современное искусство, зины, словарная статья, алфавитно-ассоциативный принцип, коммуникация.

### Введение

Общемировая лексикографическая традиция имеет давнюю богатую историю [6; 7]. Но теоретическая лексикография является относительно молодой наукой. Проблемы лексикографического теоретизирования были сформулированы во второй половине XX в. в работах Х. Касареса, Л.В. Щербы, В.В. Виноградова [1; 5; 8]. Вслед за Щербой выделяются два

### Abstract

Visual art and contemporary communication studies have many common points of contact, since both spheres of intellectual activity are engaged in the transfer and accumulation of various types of information. Visual art reflects cultural values, traditions and social problems. Understanding these aspects helps to better understand the context of a work of art, similar to the cultural context in communication. Modern technologies allow artists to experiment with new forms and means of expression, which reflects technological changes in the field of communication.

The question of the effectiveness of the communication process remains: how to ensure the transfer of information so that it is transmitted and explicated correctly and completely? The lexicographic practice of creating dictionaries uses a traditional communicative model in the form of a dictionary entry. We call this type of transfer of lexicographic information a lexicographic canon.

Lexicography contributes to the unification of terminology in various fields of knowledge, which helps to avoid misunderstandings and improves communication between specialists.

The article examines the ways of using canons of lexicographic presentation of material in texts of contemporary art. A dictionary as a collection of information about various phenomena contained in concepts, terms and their definitions is a universal form of knowledge. Dictionary representation allows us to record and pass on knowledge from generation to generation. Traditionally, the dictionary form is associated with scientific discourse. Contemporary art creatively uses the established lexicographic canon. The external form of the dictionary is used almost unchanged, but the content of the dictionary entry is modified, and the author's methods of presenting information are introduced. The functions of the dictionary are shifting towards the information and advertising discourse of non-commercial art. Modern authors initiate a creative approach to creating a dictionary of a new type of art - mail art. The material of our study was the alphabetical dictionaries published in the magazines "Numero" and "Kairan" of the late twentieth and early twenty-first centuries. The methods of studying the material are descriptive, comparative, intermedial. The communicative aspect of lexicographic practice is aimed at creating dictionaries that not only provide information about words, but also ensure effective communication in the language, contributing to the development of users' language skills.

**Keywords:** lexicographic canon, contemporary art, zines, dictionary entry, alphabetical associative principle, communication.

типа словарей: энциклопедические и толковые. Лексикографическая практика создания словарей до сих пор является открытой для новых принципов создания и составления. Правила отбора словника, формирование структуры словарной статьи, проблемы объема лексикографического продукта рассматриваются как различные аспекты лексикографической деятельности. Так, Х. Уиганд (H.E. Wiegand) призна-

ет теоретический статус современной лексикографии, называя ее *meta-lexicography*, и определяет предмет общей лексикографии (*the proper subject of a general theory of lexicography*) как совокупность трех видов лексикографической деятельности: а) *the dictionary plan*; б) *the lexicographic file*; в) *dictionary* [16, p. 14].

Словарная форма подачи информации — это способ представления информации в виде определений, описаний и объяснений. В современном научном дискурсе выработался лексикографический канон, элементы которого воспроизводятся в разных видах словарей и энциклопедиях. Основные особенности словарной формы передачи информации включают следующие параметры: а) краткость и ясность: информация представлена в сжатой форме, без лишних деталей, чтобы обеспечить быстрый доступ к сути темы; б) структурированность: информация разделена на отдельные статьи или пункты, каждый из которых посвящен определенному понятию или теме; в) алфавитный порядок следования словарных статей облегчает поиск нужной темы; г) нейтральность и объективность словарной формы позволяет избегать субъективных оценок и мнений; д) для лучшего понимания понятий и терминов в словарной форме часто используются примеры, иллюстрации и аналогии; е) словарная практика предполагает указание на источники информации, чтобы обеспечить достоверность и авторитетность представленных данных.

Эти особенности делают словарную форму эффективным инструментом для быстрого получения информации и расширения знаний по различным темам, соответственно, позволяет сделать процесс коммуницирования ясным, лаконичным и прозрачным для всех участников информационного процесса.

В современном мире словари выполняют ряд важных функций, которые отражают их значимость и необходимость. Коммуникативные, лингвистические и социокультурные функции словарей заключаются в фиксации значения слов, указании их происхождения, употребления и правильного написания. Словари являются основным инструментом для изучения языка, расширения словарного запаса и развития коммуникативных навыков [2, с. 258–259].

Таким образом, лексикографическая форма передачи информации становится универсальной для современного человека. Традиционные свойства словаря — фиксации и передачи фактов, событий — становятся объектом осмысления не только в научной среде, но и в современном искусстве.

В середине прошлого века ярким примером использования словарной формы в новом направлении искусства — концептуальном искусстве [14] — мы находим в работе 1965 г. «Один и три стула», выполненной Джозефом Кошутом (рис. 1).



Рис. 1. Джозеф Кошут «Один и три стула», 1965

Данный музейный экспонат стал ярким примером концептуального искусства (от лат. *conceptus* — мысль, представление) — литературно-художественного направления постмодернизма, оформившегося в конце 60-х — начале 70-х гг. XX в. В основу концептуализма были положены идеи интерпретации объектов действительности, а не сами объекты. Для иллюстрации своего концепта Кошут выставил в музейном пространстве собственно объект — стул, рядом разместил фотоизображение стула, а также словарную статью из толкового словаря с заглавным словом «стул».

Таким образом, понятие «стул», зафиксированное в словарной статье, наделялось «концептуальной» значимостью и находилось в отношении распределения смысла между реальным стулом, его изображением и описанием.

### Постановка проблемы

Модификацию собственно словарной формы как способа передачи информации, заслуживающей доверия, мы нашли в «знаках» (сокращение от англ. *magazine*) [13, pp. 146–147]. Под знаками мы понимаем литературно-художественные журналы, выпущенные небольшими тиражами (*micropress*). В нашем случае журналы посвящены деятельности участников направления современного искусства — мейл-арта. Журнал как жанр периодического издания предполагает различные способы представления информации. Анализируемые издания имеют целевую аудиторию — современных художников, работающих в новой коммуникативной среде, но использующих традиционные способы распространения информации — почту [4]. Мейл-арт, таким образом, это почтовое искусство, которое связывает художников из различных стран мира [3].

В период с 1997 по 2004 г. в знаках, издаваемых для мейл-артистов, появилась словарная рубрика. Она включает следующие статьи: «ABC — словарь мейл-арта»: *Theo Breuer (Germany)* (1997–1999) — *ABC News* —

три текста (объем — 5, 6 и 7 с.) (*Numero* № 1, 1997; *Numero* № 4, 1998; *Numero* № 6, 1999); *Larry Angelo (USA)* (2002) — «*MAIL ART A.B.C.*» (объем — 5 с.) (*Kairan* № 10, 2002); *Guido Vermeulen (Belgium)* (2004) — «*A mail art ABC on poetry, poets and poems*» (объем — 13 с.) (*Kairan* № 6, 2004) (рис. 2).



Рис. 2. Theo Breuer. Страница словаря из журнала *Numero* № 1

Редакторы журналов решили использовать традиционную научную парадигму передачи информации в форме лексикографического продукта. Это обыгрывание закрепленных за научным дискурсом форм информационного процесса является креативным приемом современных коммуникаций.

Общий вид словарей мейл-арта традиционен — это алфавитный список терминов и понятий, связанных с данным видом искусства. Формально словарь можно отнести к специализированным тематическим словарям отдельного вида искусства.

Основной язык словаря — английский. Также употребляются термины на немецком: *faltblatt* — листовка, *gedicht* — поэма; французском: *forêts* — леса и латинском языках — *UBI Sunt*.

Словарные статьи описываемых изданий выстроены в алфавитном порядке. Авторы используют различные шрифтовые выделения: полужирные буквы, строчные и прописные буквы. В качестве заглавных элементов используются все буквы английского алфавита. Во всех текстах на каждую букву дается одна словарная статья (в каждом тексте, соответственно, 26 словарных статей). Журнальный вариант лексикографического продукта опирается на традиционный канон. То есть словарная статья имеет факультативные и обязательные информационные зоны. Зона заглавного слова размещается на отдельной строке, как и в различных справочно-энциклопедических и словарных изданиях. Однако важным элементом структуры зоны толкования становится слово *like*. Это позволяет говорить, что данный вид словарей является алфавитно-ассоциативным.

Нам встретился один рукописный вариант словаря, похожий по исполнению на исторические глоссы, которые толковали неизвестные слова на полях печатных изданий от руки (рис. 3).



Рис. 3. Ларри Анжело. Мейл-арт словарь. Журнал *Kairan* № 6

Современные авторы, сохраняя лексикографическую форму, нарушают словарные каноны. Например, нарушается принцип объективности научной информации, представленной в словаре. Данные издания содержат рекламу мейл-артистов, их художественных проектов, журналов и книг. Строгость лексикографической модели расшатывается разнообразием информационного наполнения словарного описания. Так, словарная статья может содержать домашний адрес художника, по которому можно отправить письмо. Даже жанровое определение словаря — *ABC* — дополняется и модифицируется. Редактор одного из зинов, Тео Брюер, называет свой словарь *ABC News*, т.е. предлагает новый информационно-энциклопедический жанр — гибрид словаря и восточной колонки.

Словарные статьи анализируемых изданий персонализированы. Это не объективная информация, имеющая научные проверенные источники, а рассказ о событиях и фактах от первого лица. Редактор размещает рекламу культурных проектов своих друзей, дает оценки, высказывает свое мнение. Словарь носит личностный характер, так как составитель описывает свои эмоции и дает оценки своим коллегам: «*Q like...QUIXOTIC (донкихотствующий)*»; «*U like...UNIQUE which I might as well call John Held Jr.'s MAIL ART: AN ANNOTATED BIBLIOGRAPHY*» (*Буква «У» похожа на «Уникальный», этим словом я могу назвать книгу Джона Хелда «Мейл-арт: аннотированная библиография»*) (рис. 4).

«*Q похоже на... QUIXOTIC (донкихотствующий), этим словом можно назвать мое отношение к мейл-арту, которое определенные люди как Рудигер Аксель Вестфаль и Гейно Отте (которые первые показали,*



Рис. 4. Breuer. Статья *Quixotic* в словаре мейл-арта. Журнал *Numero* № 1

рассказали и объяснили мне феномен мейл-арта в 1989), Хендрик Лириш (мой берлинский издатель из Корвинус Пресс, который помог мне начать рассылку мейл-арта, дав мне адреса и показав мне копии зинов — на мой день рождения в 1992), Клаудиа Пуц (см. «P») и Гильермо Дайслер (см. «D») поселили в мою душу, изменили мою жизнь и творчество, поэзию с помощью контактов с другими мейл-артистами» (перевод. — А.Г.).

Словарь составлен по принципу фиксации ассоциаций составителей на буквы алфавита. Словарное слово «похоже на что-то» — *like*. В этом и заключается коммуникативное разнообразие общения в среде современных художников. Толерантность членов мейл-арт сообщества проявляется и в том, что коммуникантом может стать любой человек, который отправляет свои художественные работы по адресу известных мейл-артистов. Сеть участников, использующих такой способ коммуникации — почту — расширяется. Это открытая структура, поэтому она и позволяет свободно оперировать с известными жанровыми формами, в частности — словарными. Таким образом, авторы дополняют алфавитный способ формирования словника ассоциативным.

Приведем пример словарной статьи, построенной по ассоциативному принципу — *GEMS* (слово в статье не употребляется и не объясняется) (рис. 5).



Рис. 5. Breuer. Статья *Gems* в словаре мейл-арта. Журнал *Numero* № 4

«*G* похоже на... *GEMS* (драгоценные камни) (что является частью проекта “Отвратительный обмен CD-дисками”). Испытываешь голод по странным звукам?! Присылай один (или более) CD-альбомов и получи один (или более) CD с сюрпризом в обмен: двойные копии, нежелательные заголовки, ненавистные заголовки, мусор, утерянные ценности, халява... что угодно, если это еще играет, не важно, насколько оно противно тебе, Vittore обменяет! Присылай CD в пластиковом пакете и экономь на почтовых платежах! Без дедлайна. Присылай свои CD по адресу...»

Словарные статьи можно разделить на тематические группы: 1) статьи с именами людей (в основном, мейл-артистов); 2) статьи с названиями проектов (журналов, книг) мейл-артистов или касающихся мейл-артистов; 3) термины; 4) топонимы.

Общие понятия описываются в контексте мейл-арта (*English* — язык общения мейл-артистов, «*N like... NETWORK that is beautifully symbolized by BRAIN CELL*» — сеть в мейл-арте представлена проектом «Мозговая ячейка».

Топонимы привязываются к конкретным художникам или событиям. Рассмотрим статью «Финляндия» (рис. 6).

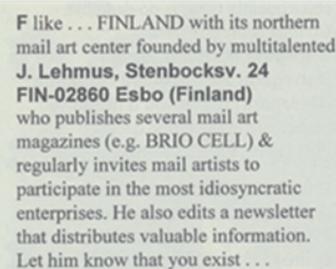


Рис. 6. Breuer. Статья *Finland* в словаре мейл-арта. Журнал *Numero* № 1

«*F* похоже на... *FINLAND* (Финляндия) с ее северным центром мейл-арта, основанным многоталантливым *J. Lehmus*, адрес... который издает несколько мейл-арт-журналов (например, *BRIO CELL*) и регулярно приглашает мейл-артистов принять участие в своеобразных мероприятиях. Он также редактирует новостное издание, где распространяет ценную информацию. Позволь ему узнать о твоём существовании...»

Список терминов мейл-арта приводится в *Numero* № 1: *English* (английский), *Network* (сеть), *Quixotic* (донкихотствующий), *Unique* (уникальный), *Xerox* (ксерокс), *Zero* (нуль); в *Numero* № 4: «*Communication, contact, correspondence*» (коммуникация, контакт, корреспонденция), *documentation* (документация), *gems* (драгоценные камни), *question* (вопрос), *time* (время), *victoria* (победа), *zoo* (зоопарк).

Выбор слов для толкования или ассоциативного описания не всегда имеет логическое объяснение. Так, в зине *Kairan* № 6 находим дефиниции: *art* (искусство), *bundle* (пакет), *commodification* (коммодификация), *documentation* (документация), *energy* (энергия), *friendship* (дружба), *gift* (дар), *images* (изображения), *joy* (удовольствие), *keep* (сохранять), *luck* (удача), *money* (деньги), *others* (другие), *projects* (проекты), *quiz* (опрос), *solitude* (одиночество), *universe* (вселенная), *value* (ценность), *x-ray* (рентген), *yawn* (зевать); в зине *Kairan* № 10: *annoyed* (раздраженный), *onomatopoeia* (ономатопея), *quatrain* (четверостишие).

Структура словарной статьи включает несколько информационных зон, обязательных и факультативных (рис. 7). Среди обязательных: первая зона — это название буквы алфавита; вторая зона — содержание статьи; среди факультативных — зона *like*; зона иллюстраций в виде изображений.



Рис. 7. Breuer. Пример словарной статьи *BLOOD* со структурой. *Numero* № 1

Среди стилистических особенностей оформления исследуемого вида словарей назовем следующие. Авторы используют сленг мейл-артистов: *Z like* → *ZE LAST LETTER*. В зинах появляется одна статья с разными значениями (*Question* в *Numero* № 4 и № 6; *documentation* в *Numero* № 4 и *Kairan* № 6) — можно рассматривать как набор значений.

Так как словарь предназначен для определенного круга лиц, то авторы-составители используют игровые приемы подачи материала. Так выстраиваются сложные игровые ассоциации между буквой и текстом статьи. *Z like... 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 — ZERO: YE-ABC-NEWS № 1 is off now...; z like... zoo, of which the MAIL ART COSMOS reminds me fairly often.* Далее идет текстовая поэма автора для проекта *Snail-project*.

В качестве заглавных слов используются вопросительные слова: *H. How — to do mail art.* Неканоническим

и игровым является использование местоимения в словарной статье в начале фразы, заголовка поэтической книги одного из мейл-артистов (I. *I do not sleep with strangers*).

Начальные буквы словарных статей расшифровываются как артикли (*T like* → *THE WITCHING HOUR OF NIGHT*).

Применение визуальных работ в качестве статей также лексикографическое новшество, хотя в разных видах словарей используются и визуальные толкования (рис. 8).



Рис. 8. Статья с визуальным произведением. *F like FREE POESIE. Numero* № 6

## Выводы

Таким образом, в специализированных литературно-художественных зинах используются традиционные формы лексикографических продуктов с элементами трансформации. Тексты словарей являются, скорее, концептуально упорядоченными художественными произведениями. В организации анализируемых словарных продуктов применяются разнообразные иронические и игровые приемы, характерные, в частности, для Дада. Словарь дает личностную оценку актуальным событиям в мейл-арте. Четкое следование лексикографическим канонам в одном аспекте и нарушение канонов в других создает комический эффект.

Словарь в современном искусстве рассматривается как форма представления информации, заслуживающая доверия. Однако субъективный отбор словника и юмористическая подача материала делают эти продукты произведениями искусства. Соответственно, у словарей появляется новая функция — эстетическая.

## Литература

1. *Виноградов В.В.* Лексикология и лексикография. Избр. труды [Текст] / В.В. Виноградов. — М., 1977.
2. *Гак В.Г.* Лексикография [Текст] / В.Г. Гак // Лингвистический энциклопедический словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — С. 258–259.

3. *Гик Ю.Л.* Идеология и тематика мэйл-арта. Сборник: Художественный текст как динамическая система [Текст] / Ю.Л. Гик // Материалы международной конференции, посвященной 80-летию В.П. Григорьева / Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. Москва, 19–22 мая 2005 г.). — М.: Управление технологиями, 2006. — С. 193–205.

4. Гик Ю.Л. История российского мэйл-арта [Текст] / Ю.Л. Гик // Вестник Санкт-Петербургского государственного университета технологии и дизайна. Серия 2. Искусствоведение. Филологические науки. — 2021. — № 3. — С. 24–30.
5. Касарес Х. Введение в современную лексикографию [Текст] / Х. Касарес. — М., 1958.
6. Козырев В.А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка [Текст] / В.А. Козырев, В.Д. Черняк. — СПб., 2000.
7. Шимчук Э.Г. Русская лексикография [Текст] / Э.Г. Шимчук. — М., 2009.
8. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии [Текст] / Л.В. Щерба; Предисловие [к Русско-французскому словарю] // Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. — 4-е изд. — М., 2008.
9. Angelo L. MAIL ART A.B.C // Kairan. № 6, 2002. P. 9–14.
10. Breuer T. ABC News // Numero. № 1, 1997. P. 29–34.
11. Breuer T. ABC News // Numero. № 4, 1998. P. 27–33.
12. Breuer T. ABC News // Numero. № 6, 1999. P. 25–30.
13. Kostelanetz R. Micropress (Zines) // Kostelanetz R. The dictionary of the avant-gardes. Chicago, 1993. P. 146–147.
14. Lewitt S. Sentences on Conceptual Art // Art in theory, 1900–2000: an anthology of changing ideas / edited by Charles Harrison and Pau Wood. 2nd ed. 2002. P. 850.
15. Vermeulen G. A mail art ABC on poetry, poets and poems // Kairan. № 10, 2004. P. 15–30.
16. Wiegand H.E. On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography / H. E. Wiegand // Proceedings Papers from the International conference on Lexicography. - Exeter 9–12. September, 1983, pp. 13–20.
2. Gak V.G. Leksikografija // Lingvisticheskiy enciklopedicheskiy slovar. Moscow. Sovetskaja Enciklopedija. 1990. Pp. 258–259.
3. Gik Yu.L. Ideologija i tematika meil-arta. Sbornik: Hudozhestvennyj tekst kak dinamicheskaja sistema // Materialy mezhdunarodnoj konferencii, posvyaschennoj 80-letiju V.P. Grigorieva / Institut russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova RAN. Moskva, 19–22 maya 2005 g.). Izdatelstvo «Upravleniye tehnologiyami». Moscow. 2006. Pp. 193–205.
4. Gik Yu.L. Istoriya rossiyskogo meil-arta // Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta tehnologii i dizayna. № 3. 2021. Seriya 2. Iskustvovedeniye. Filologicheskiye nauki. Saint-Petersburg. 2021. Pp. 24–30.
5. Kasares H. Vvedeniye v sovremennuyu leksikografiyu. Moscow, 1958.
6. Kozyrev V.A., Chernyak V.D. Vselennaya v alfavitnov poryadke: Ocherki o slovaryah russkogo yazyka. Saint-Petersburg, 2000.
7. Shimchuk E.G. Russkaya leksikografiya. Moscow, 2009.
8. Scherba L.V. Opyt obschej teorii leksikografii; Predisloviye [k Russko-francuzskomu slovarju] // Scherba L.V. Yazykovaya Sistema i rechevaya deyatelnost. 4-e izd. Moscow, 2008.
9. Angelo L. MAIL ART A.B.C // Kairan, № 6, 2002. P. 9–14.
10. Breuer T. ABC News // Numero, № 1, 1997. P. 29–34.
11. Breuer T. ABC News // Numero, № 4, 1998. P. 27–33.
12. Breuer T. ABC News // Numero, № 6, 1999. P. 25–30.
13. Kostelanetz R. Micropress (Zines) // Kostelanetz R. The dictionary of the avant-gardes. Chicago, 1993. P. 146–147.
14. Lewitt S. Sentences on Conceptual Art // Art in theory, 1900–2000: an anthology of changing ideas / edited by Charles Harrison and Pau Wood. — 2nd ed. 2002. P.850
15. Vermeulen G. A mail art ABC on poetry, poets and poems // Kairan № 10, 2004. P. 15–30.
16. Wiegand H.E. On the Structure and Contents of a General Theory of Lexicography / H.E. Wiegand // Proceedings Papers from the International conference on Lexicography. Exeter 9–12. September, 1983, pp. 13–20

#### References

1. Vinogradov V.V. Leksikologija i leksikografija. Izbr. trudy. Moscow. 1977.